

xpg-cyrillicnumbers

1 Джигме Лінгпа. Таємний шлях на славу мідноцвітну гору: молитва-устремління

འོྩི་ ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྒོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསར་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པ་

ཨོྩྭ་རྒྱ་བཙུག་རུ་བླ་མི་རྒྱུ་རྒྱུ་

OM A HUM BADDRA GURU PEMA SIDDHI HUM

རང་བཞིན་ནམ་དག་གློ་བལ་གཉུག་མའི་སྤྱབས་པ་

གསལ་མདངས་འགག་མེད་བདེ་སྟོང་ལོངས་སྤྱིའི་ཕྱལ་

སྤྱལ་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་མི་མཇེད་བཀོད་པའི་ཆེ་

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག་པ་

Зі стану первісного чистоти природної, за межами концепцій,
Світіння Пустоти й Блаженства у Самбогакаї безперервно
ллється.

Перебуваючи у вимірі Нірманакаї, частині цього світу Саха,
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось, як вільна
птаха!

འཇམ་གླིང་ས་ཡི་ལྷོ་བ་དོ་རྒྱའི་གདན་

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བའི་གནས་

དེ་ཡི་ལུབ་བྱང་རྩ་ལབ་ལང་ཀའི་གླིང་

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག་པ་

Ось ваджрий трон, ось центр цього світу Джамбудвіпи -
Де Переможці трьох часів ось Дхарми Колесо прокручують,
мов діти.

На заході північній звідси - Ланка Лінг, земля Чамари.

Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось, як вільні
хмари!

བཀོད་པ་ལྷུན་གྱུབ་ཅོད་ཀྱི་ས་འཇིན་སྤོ་

ཕ་བ་གདེངས་ཅན་འཛིག་པོའི་ཐོད་དུ་བཅིང་།
སྒྲིབ་པར་ལུས་མེད་མཁའ་འགྲོས་ཚྲིགས་འཁོར་བསྐྱར་།
ཕྱེ་མོ་གཟུགས་ཁམས་བསམ་གཏན་སྟོགས་པ་ལྟའི་།
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རིཔོར་སྒྲུབར་ཤོག་།

Розкинувся ландшафт прекрасний з горою в формі серця,
Гора – на тім'ї нагів короля, король же коброю здається.
На схилах ось – безформні даки і дакіні в миті Ганачакри без
обмеження,
Вершина ця – над світом форм всіх медитацій й зосередження.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось без упередження!

རི་རྒྱལ་དེའི་ཕྱེ་མོའི་གཞལ་མེད་ཁང་།
ཤར་ཤེལ་ལྟོ་ཕྱོགས་དབང་སྟོན་བེ་རྒྱུ་།
འུབ་ཕྱོགས་པད་རག་བྱང་ཕྱོགས་ཨིན་ཉི་།
ཕྱི་ནང་བར་མེད་ཟངས་ལ་དབང་གཞུང་མཁའ་མཁའ་།
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རིཔོར་སྒྲུབར་ཤོག་།

А на вершині гір царя – ось велетенських розмірів палац:
Південна сторона його лазурна, а східна - то алмаз,
Немов рубін, із заходу, на півночі - смарагд;
Прозорий він, мов райдуга, і неподільний, наче водоспад.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось без вад!

ཁམས་དང་གྲུ་ཆད་སྒྲོ་འབྱར་འཇའ་རིས་འབྱེལ་།
འདོད་སྣམ་པ་གྲུ་བྱ་བ་བྱ་ཕྱེད་དང་།
ཤར་བྱ་མདའ་ཡབ་སྟོ་རྒྱན་ཏྲ་བབས་ཅན་།
ཆོས་འཁོར་གདུགས་ཏྲག་བད་དོན་རྟགས་རྫོགས་པའི་།
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རིཔོར་སྒྲུབར་ཤོག་།

Кути, і коридори, й парапети - пульсують в силуеті райдуги,
Тераси, стіни і портъери оздоблені чудесно стягами.
Фонтани, сходи, двері і карнизи, Дхарми Колесо
І Вищий Зонт - все досконале в символи і значенні, мов золото.

Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось!

དཔག་བསམ་ཕྱོད་པའི་ཤིང་དང་བདུད་རྩི་ལྔུ་
མེའུ་མིང་སྒྲིན་ཕྱོད་སུ་བྱི་བསུང་འབྲུལ་བའི་ཁྲོད་
དང་སྤོང་རིག་འཛིན་བྱ་ཆོགས་སྒྲུ་མ་རེ་
ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲུ་དང་བད་སྒྲུ་སྒྲུར་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྒྲེ་བར་ཤོག་

Ось тут дерева і річки нектару виконують бажання,
Гаї зелені і солодкі із ароматом трав цілющих зрання,
Де зграї птахів, бджілки, що гудуть, і від'ядхари й ріші
Вібрують звуками трьох колісниць й піснями Дхарми.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось у втісі!

ཕོ་བྲང་གཞལ་མེད་ཆེན་པོའི་སྒྲེ་བ་ལེ་
རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་པ་སྒྲུ་ཉི་ཟླའི་སྒྲེར་
བདེག་ཤེགས་ཀྱན་འདུས་རང་བྱུང་པ་སྒྲུ་འབྱུང་
སྒྲུ་གསུམ་རིགས་འདུས་འཇའ་ཟེར་གྲོང་ན་བཞུགས་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྒྲེ་བར་ཤོག་

У центрі широчезного й безмежного зі всіх палаців,
На восьмиграннім скарбі, лотосі і троні з дисків сонця й місяця,
Природно Падмакара проявляється у єдності усіх сугатів,
Утілення трьох кай - у райдужнім шатрі ось світиться.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народженням утішимося!

གང་གི་ཟབ་གསལ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྒྲུལ་
སྒྲོང་ཉིད་སྒྲིང་རྒྱུར་ཤར་བའི་སྒྲུ་འཕྲུལ་ལས་
ཕྱོགས་བཅུ་ཀྱན་དང་ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་དུ་
སྒྲུལ་བ་བྲེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བར་མེད་འབྱེད་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྒྲེ་བར་ཤོག་

Через твою глибоку й світлоносну мудрість великого блаженства,

གཡས་ཀྱི་གྲོ་བ་དེ་རྒྱ་ལོ་འཛིན་མཁས་པ།
 རོང་གསལ་རྩི་རྩི་ལོ་རྩི་འཛིན་མཁས་པ།
 གཡོ་བ་ཀྱི་གྲོ་བ་དེ་འཛིན་མཁས་པ།
 བཤད་སྐབས་ཉམས་ཞོགས་བཟོ་སྐབས་སྐབས་ལུང་།
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རྩི་ལོ་འཛིན་མཁས་པ།

མཐའ་བསྐྱོར་བར་མཆོམས་ཇེ་འབངས་ཉེར་ལྔ་དང་།
སྤུལ་པའི་གཏིར་སྟོན་གྲུབ་པའི་བླ་མཆོག་ལྷ་མས་།
ཐེག་པ་དེམ་དགུའི་འཁོར་ལོ་ལ་སྟོན་ཅིང་།
གཡེ་མེད་དགོངས་པའི་གཟེར་གྱི་བརྟུལ་ལྷགས་འཛིན་།
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྟེལ་བར་ཤོག།

ཕྱིགས་པའི་མཚམས་བརྒྱད་ལྟ་ཆད་པར་བྱམས་ཀྱང་།
དཔལ་པོ་རྒྱུ་ལྟ་དང་ལྟ་མོས་ཁེངས་།
དྲི་ཆེ་འི་ལྟ་གར་མིག་འཕྲུལ་ལྟ་བུར་གཤོ་།

ཕྱིན་པ་གསང་བའི་མཆོད་སྤྱིན་སྟོབ་པར་བྱེད་ཅེས་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅེས་

Чотири напрямки, проміжних вісім точок, кути і галереї,
Усі дакинями і даками, богинями й богами переповнені.
Співають ваджрні гімни в танці, рухаються, мов міражні орхідеї,
Хмарини тайних зовнішніх і внутрішніх офір поширюють в
підношенні.

Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній будемо народжені!

དེ་སྤྱིང་ལོངས་སྐྱུའི་གཞལ་མེད་བཀོད་མཛེས་ནང་ཅེས་
ཕྱག་ན་པར་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ལ་ཅེས་
ཆོས་བྱུང་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ་ལས་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་ཅེས་
ནུམ་རྟོག་བག་ཆགས་དབྱ་གདོན་ཐལ་བར་བྱེད་ཅེས་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅེས་

А зверху ось палац Самбогакаї без межі, краси обитель,
Де Падмапані, це Владика Світу, возсіда як вчитель,
Зі світою, котра уяву перевершує й руйнує повністю
Відволікання й звичні схильності, дурні думки з ворожістю.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимся!

དེ་སྤྱིང་ཆོས་སྐྱུའི་ཞིང་ཁམས་ཉམས་དགའ་བར་ཅེས་
གཞི་སྒྲུང་ཡེ་ཤེས་སྤྱིང་པོ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་ཅེས་
སྤང་མཐའ་རིག་པའི་འཁོར་ལ་བདེ་ཆོས་སྟོན་ཅེས་
སྟོན་འཁོར་དགོངས་པ་མཉམ་པའི་ཕྱིན་ལས་ཅན་ཅེས་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅེས་

Ще вище, в радісній і чистім краї Дхармака,
Самантабhadра, сутність мудрості: основ явління,
Дарує учню Амїтаbхе учення пізнання і саморозуміння.
Учитель рівний з учнем в прояві реалізації й самаї.
Хай на Горі ми Славній Мідноцвітній народимось з везіння!

སྒོ་བཞིར་བཀའ་ཉན་ཀྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་
ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྒྲིལ་སྒྲེ་བརྒྱད་ཀྱུན་
པོ་ཉར་མངགས་ནས་ཕུ་སྒྲེགས་དམ་སྤྱི་འདུལ་
དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དཔའ་རྟགས་རྒྱལ་རྩ་བརྩུང་
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་པོར་སྒྲེ་བར་ཤོག་

Чотири брами, й поряд стежать за обітами чотири королі,
І вісім класів зовнішніх, таємних, внутрішніх, і духів, і богів, –
Підкорюють тіртіків і порушників самай всесильні посланці,
Захисники, єдині в клятві, б'ють у переможний барабан могутності.
Хай на Горі же Славній Мідноцвітній народжені ми будемо!

དེ་ལྟར་ཞིང་གི་བོད་པ་གསལ་བ་ཏུ་བྱས།
 ལྷི་ལོ་ཡུལ་གྱི་ཟངས་མདོ་ག་དཔལ་ལེལ།
 ཡུལ་ཅན་ནང་གི་རིག་པས་སྒྲོན་དེའི་མཁུས།
 རང་ལུས་མི་མཆེད་ཞིང་གི་བོད་པའི་ནང་།
 རང་སྤང་ཟངས་མདོ་ག་དཔལ་ལེལ་མདོན་པར་ཤོག།

Ясному хвилюванню чистої землі у всіх деталях завдяки,
І через силу цього усвідомленого суб'єктивного стремління,
На півшляху до зовнішньої цілі - Мідноцвітної Славетної Гори,
У цьому ж тілі, а це Саха - світу нашого явління,
Хай тут і зараз перетвориться це сприйняття у Гору Славну
Мідноцвітну!

ལྷ་པར་བསྐྱེད་ཚྲིགས་ཟབ་མོའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས།
 ཕ་གསུམ་འཁོར་ལྡེའི་མདུད་པ་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།
 རྩིང་དཔུས་ཟངས་མདོག་དཔལ་འིའི་ཕོ་བྲང་ཆེར།
 ལྷན་སྐྱེས་ལེ་ཤེས་འཕེལ་པའི་ཕལ་ཚྲིགས་ནས།
 རང་རིག་པད་འབྱུང་རྩེ་དང་མཇལ་བར་ཤོག།

А потім, як розв'яжуться вузли каналів трьох і чакр п'яти,
Через взаємозв'язаність глибоких фаз завершення й зародження,
Оволодівши досконало мудрості самонародженої правилами
гри,
В сердечнім центрі нашім - палаці славнім Мідноцвітної Гори,
Нехай зустрінем Падмакару, особисте наше самоусвідомлення!

ཆོགས་སྒྲིབ་མཐོང་སྒྲོམ་ནི་སྒྲོབ་ལམ་ལྔའི་སྤྱབས་པ་
 རབ་དགའ་ནས་བཟུང་ཀླན་ཏུ་འོད་ཀྱི་བར་
 དེ་ལས་རྩི་རྩེ་ཐེག་པའི་ས་མཆོག་གཉིས་
 ལུང་པར་འོད་གསལ་རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི་
 ཟུན་མོང་མ་ཡིན་ཡེ་ཤེས་བླ་མའི་ས་
 བྱར་མེད་ལྷག་པའི་ངང་དུ་རྩོགས་ནས་ཀྱང་
 གཞི་དབྱིངས་པར་འོད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག་

Це п'ять шляхів здобутку, застосунку, розуміння, медитації й
 повчальності,
 Це рівні бхумі з "Вищої Благої Радості" до "Світлоносності
 Глибокосяжної",
 А потім ще два вищі рівні Ваджраяни, –
 А саме, світлоносний путь це Еше Лами,
 Етап це надзвичайний Великого Завершення.
 Хай втілимо в життя спонтанно все й з полегшенням
 Ми звільнимось для простору основи - Світло Лотосове - без
 обмеження!

གལ་ཏེ་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་མ་རྩོགས་ན་
 གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ལམ་དྲག་པོའི་འཕེན་པ་ཡིས་
 ནམ་ཞིག་འཆིབ་བཙན་ཐབས་བྱུང་བའི་ཆེ་
 པར་འི་ཕོ་ཉ་མཁའ་འགྲོ་གར་མཁན་མས་
 མངོན་སུམ་ལག་པའི་ཁྲ་རྩྱུང་ནས་བཟུང་ནས་
 མཁར་ཆེན་བཟུང་དང་གྲ་ཆ་རྣམས་
 བདག་ཀྱང་པར་འོད་དུ་འཁྲིད་པར་ཤོག་

Якщо ж не зможем ми реалізації на повну досягти,
 Через гарячі наші устремління й молитви,
 Як на порозі нашім у всій силі смерть представить муку,
 Нехай тоді танцюючі Дакині Падми нас візьмуть за руку.
 Вони вчинили так з принцесою Карен За й Гуна Натхой.
 Хай приведуть нас в Чисту Землю Світла Лотосового за клятву!

ཚཱ་དབྱིངས་ནྟམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།
དཀོན་མཆོག་ཅུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱགས་རྩེ་ཡིས་།
བདག་གིས་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས་།
འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་བྱེད་པར་ཤོག་།

Ось істиною Дхармадхати досконало чистою підкорені,
Ось милосердя океан Дорогоцінностей Трьох і Трьох Коренів,
Хай втілимо всі наші устремління, як бажали,
Провідниками для усіх створінь хай би ми стали!

Перекладено Намкай Лхамо